

中国美术世界行

Internationaler Austausch für Chinesische Kunst  
Voyage des Beaux-Arts Chinois dans le Monde  
Chinese Art's Trip to the World



荣宝斋



# 水墨阿尔卑斯

## 中国当代国画精品展作品集

DIE ALPEN :  
CHINESISCHE TUSCHMALEREI

Auswahl von zeitgenössischer  
Chinesischer Malerei

ALPES-ENCRE DE CHINE

Sélection des Œuvres de l'Exposition  
de Peintures Chinoises

THE ALPS:  
CHINESE INK PAINTING

Selection of Contemporary  
Chinese Paintings

荣宝斋出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

水墨阿尔卑斯：中国当代国画精品展作品集：  
瑞士：汉、德、英、法/刘大为等绘．—北京：  
荣宝斋出版社，2012.10

ISBN 978-7-5003-1551-3

I. ①水… II. ①刘… III. ①中国画—作品  
集—中国—现代 IV. ①J222.7

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第215312号

装帧设计：安鸿艳

责任编辑：李晓坤 李向阳

审 读：江金照

责任印制：孙 行 毕景滨

摄 影：杜志江

翻 译：中国外文局教育培训中心翻译部

SHUIMO AERBEISI  
ZHONGGUO DANGDAI GUOHUA JINGPIN ZHAN ZUOPIN JI

## 水墨阿尔卑斯 中国当代国画精品展作品集

出版发行：荣宝斋出版社

地 址：北京市西城区琉璃厂西街19号

邮 编：100052

制版印刷：北京燕泰美术制版印刷有限责任公司

开 本：635毫米×965毫米 1/8

印 张：23

版 次：2012年10月第1版

印 次：2012年10月第1次印刷

印 数：0001-1500

定 价：286.00元

中国美术世界行

Internationaler Austausch für Chinesische Kunst  
Voyage des Beaux-Arts Chinois dans le Monde  
Chinese Art's Trip to the World



荣宝斋



# 水墨阿尔卑斯

## 中国当代国画精品展作品集

DIE ALPEN :  
CHINESISCHE TUSCHMALEREI

Auswahl von zeitgenössischer  
Chinesischer Malerei

ALPES-ENCRE DE CHINE

Sélection des Œuvres de l'Exposition  
de Peintures Chinoises

THE ALPS:  
CHINESE INK PAINTING

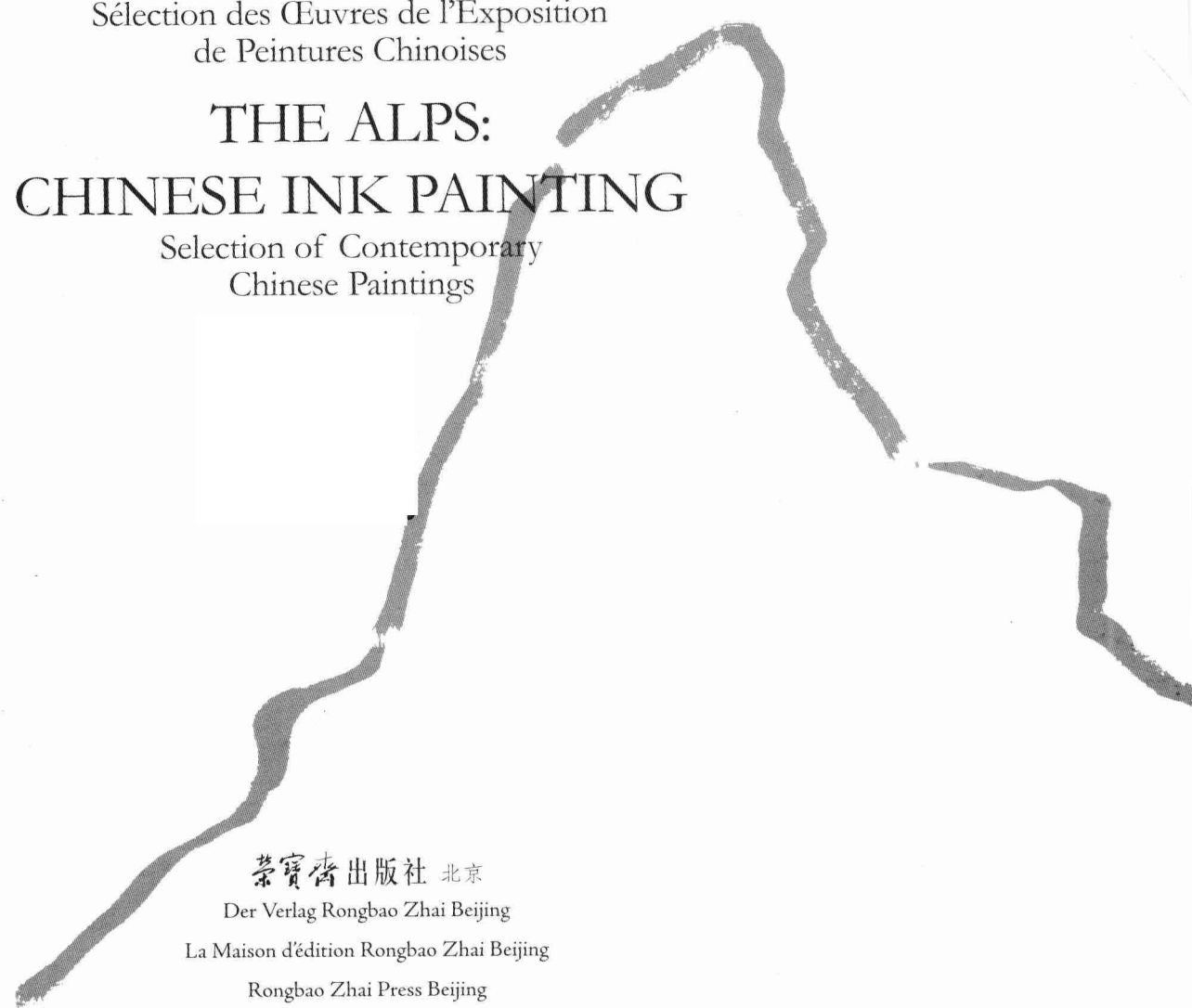
Selection of Contemporary  
Chinese Paintings

荣宝斋出版社 北京

Der Verlag Rongbao Zhai Beijing

La Maison d'édition Rongbao Zhai Beijing

Rongbao Zhai Press Beijing





名誉主编

覃志刚 刘大为

主 编

吴长江 马五一 田 德(Gérald Imfeld)

副主编

陶 勤 唐 辉

编委 (按照姓氏字母排序)

何加林 刘 中 马五一 唐 辉 陶 勤

田 德 (Gérald Imfeld) 王宏剑 吴长江

前期制作

李向阳 兰 莹 张 雪 卢新征



中国美术家协会

荣宝斋



## 前言

时值中瑞两国建交62周年之际，中国美术家协会、瑞士阿尔卑斯水墨基金会共同在荣宝斋美术馆隆重举办“水墨阿尔卑斯——中国当代国画精品展”，展出中国当代12位最具创作实力的国画家以瑞士风情为表现主题的59幅精品力作，这是中瑞两国美术界和两国人民文化交流的盛事。

中瑞两国虽相距遥远，但两国人民的传统友谊却一脉相承。早在20世纪50年代，瑞士就成为第一批承认并与新中国建交的欧洲国家；在中国实行改革开放后，瑞士在中国建立了第一家中外合资工业企业、开办了欧洲第一家在华保险公司，是第一批承认中国完全市场经济地位的国家……寒来暑往，风雨同舟，瑞士见证了新中国的成长与发展，两国自建交以来不断扩大深化的政治互信、双边关系，以及经贸领域的交流与合作，使中瑞友谊历久弥新。

在文化交往方面，两国也正处于历史最好时期，两国美术界交往日益频繁，进一步促进了两国文化艺术的发展。成立于2009年的瑞士阿尔卑斯水墨基金会致力于邀请中国美术家赴瑞士、法国等地采风写生，并互办展览。此举旨在通过中国画家的描绘，向中国观众呈现异国的风土民情，同时也向欧洲观众展示中国水墨画的现状，使中国画这一传统艺术融入新的创作主题，呈现新面貌，焕发新活力。该项目历时两年筹划，并得到了两国政府高层的关注与支持，使首批中美协代表团得以于今年4月赴瑞。本展即为此行采风成果汇报。我们为本展精心制作的《水墨阿尔卑斯——中国当代国画精品展》画册，将有助于观众认识参展画家和欣赏画作，领略中国画独有的艺术魅力。

中瑞友谊日益巩固和成熟，这是两国人民共同拥有的宝贵财富，也是我们不断向前

发展的强大动力。本次展览在为两国人民提供艺术鉴赏的同时，必将推动两国之间的人文交流，增进两国人民相互理解，进一步夯实中瑞友好的基础。我预祝展览圆满成功，并祝愿未来中瑞美术交流合作取得更丰硕的成果，两国友谊万古长青。



中国文联副主席



## Vorwort

Anlässlich des 62. Jubiläums der Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen China und der Schweiz veranstaltet der chinesische Verband bildender Künstler in Zusammenarbeit mit der Stiftung Alpes-Encre de Chine in der Rong Bao Zhai-Galerie in Beijing unter dem Motto "die Alpen: chinesische Tuschmalerei" eine Auswahl zeitgenössischer chinesischer Tuschmalerei. Auf der Ausstellung sind 60 Werke von zwölf chinesischen Tuschmalern zu sehen, die schweizerische Landschaften zeigen. Dies ist ein bedeutendes Ereignis im Rahmen des Kunst- und Kulturaustausches zwischen unseren beiden Ländern.

Obwohl China und die Schweiz sehr weit voneinander entfernt liegen, steht die Freundschaft zwischen den Völkern beider Länder in einer langen Tradition. In den frühen fünfziger Jahren des letzten Jahrhunderts war die Schweiz eines der ersten europäischen Länder, die mit der Volksrepublik China diplomatische Beziehungen aufgenommen haben. Auch nach der Reform- und Öffnungspolitik Chinas seit Ende der siebziger Jahre war die Schweiz ein Vorreiter: ein Versicherungsunternehmen aus der Schweiz gründete das erste Joint-Venture in China. Die Alpenrepublik ist auch unter den ersten Ländern, die China den Status einer Marktwirtschaft zuerkannt haben. Die Schweiz hat die Entwicklung der Volksrepublik von früh an freundschaftlich begleitet. Seit der Aufnahme der diplomatischen Beziehungen haben beide Länder das gegenseitige Vertrauen vertieft und die bilateralen Beziehungen, den Austausch und die Kooperation nicht nur in Handel und Industrie stetig erweitert. So ist die chinesisch-schweizerische Freundschaft in den vergangenen Jahrzehnten auf einem soliden Fundament errichtet worden.

Auch der Kulturaustausch zwischen beiden Ländern trägt reiche Früchte. Künstlerinnen und Künstler stehen miteinander in regem Kontakt, was zur Entwicklung des Kunst- und Kulturaustausches

beider Länder beiträgt. Die schweizerische Stiftung "Alpes-Encre de Chine" begann 2009 und widmet sich der Aufgabe, chinesische Künstler einzuladen, die in den Alpenregionen nach der Natur Werke zu schaffen und danach Ausstellungen in China und Europa zu organisieren. Ziel der Stiftungsarbeit ist es, fremde Landschaften im Stil der traditionellen chinesischen Tuschemalerei darzustellen und so einem europäischen Publikum die Prinzipien dieser Kunstform anhand eines vertrauten Sujets vor Augen zu führen. Zugleich wird ein neues Thema in die traditionelle Tuschmalerei Chinas eingebracht. Tuschmalerei kann dem Betrachter Neues vermitteln und Kraft geben.

Nach zweijähriger Vorbereitungszeit ist eine Delegation chinesischer Künstler mit Unterstützung der Regierungen beider Länder im April 2012 in die Schweiz gereist. Die Ausstellung dokumentiert die Ergebnisse dieser Reise. Mit größter Sorgfalt haben wir für diese Ausstellung den Bildband "Die Alpen: chinesische Tuschmalerei" Auswahl von zeitgenössischer chinesischer Tuschmalerei ediert. Dieser Katalog wird den Besuchern der Ausstellung und allen Lesern dabei helfen, die Künstler kennenzulernen, deren Werke eingehend zu betrachten und den besonderen Reiz der chinesischen Tuschmalerei zu erspüren.

Die Freundschaft zwischen China und der Schweiz hat sich in den letzten Jahrzehnten stetig gefestigt. Sie bildet einen gemeinsamen Schatz der Völker beider Länder und ist die Triebkraft der weiteren Entwicklung der bilateralen Beziehungen. Die Ausstellung will dem Publikum einen Kunstgenuss bieten, die Völkerverständigung vorantreiben und die Freundschaft beider Länder weiter vertiefen. Ich wünsche dieser Ausstellung viel Erfolg! Möge die Freundschaft zwischen unseren beiden Völkern ewig währen!

Qin Zhigang

Stellvertretender Vorsitzender der Chinesischen  
Vereinigung für Literatur und Kunst

## Préface

A l'occasion du 62<sup>e</sup> anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre la Chine et la Suisse, l'Association des Artistes de Chine et la Fondation Alpes-Encre de Chine organisent conjointement à la Galerie Rong Bao Zhai l'exposition des œuvres de qualité de la peinture traditionnelle chinoise contemporaine "Alpes-Encre de Chine", avec la présentation de 60 tableaux réalisés par les douze meilleurs peintres chinois contemporains sur des paysages alpins. Il s'agit d'un grand événement sur les échanges culturels entre les milieux artistiques des deux pays comme entre les deux peuples.

Bien que nos deux pays soient géographiquement éloignés l'un de l'autre, l'amitié traditionnelle entre nos peuples existe depuis longtemps et son champ d'action continue à se développer. La Suisse est parmi les premiers pays européens à avoir reconnu la Chine nouvelle et établi des relations diplomatiques avec elle dans les années 1950. Après l'application de la politique de réforme et d'ouverture en Chine, la Suisse a ouvert la première entreprise industrielle à capital mixte et la première compagnie d'assurance européenne en Chine; elle est aussi l'un des premiers pays à reconnaître à la Chine le statut d'économie de marché à part entière. La Suisse est un témoin du développement de la Chine nouvelle. La confiance politique mutuelle et les relations bilatérales qui s'agrandissent et s'approfondissent constamment depuis l'établissement des relations diplomatiques entre les deux pays, ainsi que les échanges et la coopération économique et commerciale, immortalisent l'amitié sino-suisse.

Les échanges culturels entre les deux pays se situent dans la meilleure période de l'histoire. Les échanges artistiques de plus en plus fréquents stimulent davantage le développement de la culture et de l'art des deux pays. La Fondation Alpes-Encre de Chine qui a débuté en 2009, invite des artistes chinois à venir recueillir de précieuses données pour la création de leurs œuvres sur les régions alpines

dans le but de présenter des expositions croisées. Cette initiative vise à faire découvrir au public chinois les paysages étrangers à travers les yeux de leurs artistes, mais aussi à faire connaître au public européen la peinture à l'encre de Chine. Cette démarche a le mérite d'intégrer de nouveaux thèmes dans l'art traditionnel chinois et de lui apporter une nouvelle dimension et vitalité. Grâce à ce projet préparé au cours de ces deux dernières années avec l'attention et le soutien de hauts fonctionnaires des deux pays, la deuxième délégation d'artistes chinois a pu se rendre en Suisse en avril de cette année. Cette exposition présente le résultat de ces périples. Le catalogue de l'Exposition des œuvres de qualité de la peinture traditionnelle chinoise contemporaine "Alpes-Encre de Chine", édité spécialement pour cette exposition, va permettre au public de découvrir ces artistes et d'apprécier leurs peintures et le charme unique de la peinture chinoise.

L'amitié sino-suisse, qui se consolide de jour en jour, représente une richesse précieuse de nos deux peuples et une force motrice puissante pour notre dynamique de développement. Tout en apportant une appréciation artistique aux deux peuples, cette exposition ne manquera pas de promouvoir les échanges humains, de renforcer la compréhension mutuelle et consolider les fondements de l'amitié sino-suisse. Je souhaite tout le succès à l'exposition, des résultats les plus fructueux de ces échanges et pour l'avenir la meilleure coopération pour les beaux-arts entre la Chine et la Suisse. Que soit éternelle l'amitié entre les deux pays !

Qin Zhigang

Vice-président de la Fédération des Hommes de Lettres et des Artistes de Chine

## Foreword

On the 62nd anniversary of the establishment of diplomatic relations between China and Switzerland, the Alps in Ink and Wash – Fine Works of Contemporary Chinese Painting, co-sponsored by the Chinese Artists' Association and the : The Alps - China Ink Painting Foundation presented at the Rong Bao Zhai Gallery, with 60 fine works on themes of Swiss customs and landscapes by 12 outstanding Chinese artists on display. The exhibition is an important event in the cultural exchange between Chinese and Swiss artists and general public.

China and Switzerland are geographically far from each other, but the Chinese and Swiss people have been long-standing friends. As early as in the 1950s, Switzerland became one of the first European countries to establish diplomatic relations with China. After the policy of opening up and reforms were enforced in China, Switzerland set up the first joint venture in China and opened the first European insurance company in China. Switzerland is one of the first countries to acknowledge China's status as a complete market economy. Over time, Switzerland has witnessed the growth and development of People's Republic of China. Mutual political trust, bilateral relationship and cooperation in economy and trade have been strengthened, and the friendship between the two peoples has been promoted.

In terms of cultural exchange, China and Switzerland are at an important moment in time. Increasingly frequent contacts between Chinese and Swiss artists are accelerating development of culture and arts between the two countries. The Alps: China Ink Painting Foundation, established in 2009 has invited Chinese artists to paint life in Switzerland and France and has sponsored exhibitions in China and Switzerland, with a view of presenting Swiss customs and landscapes to a Chinese audience through Chinese artists' creations and presenting the current development of Chinese ink and wash to a European public, thereby infusing

new themes and vitality into the traditional Chinese visual art. The project was prepared over two years with support from both the Chinese and Swiss governments. In April 2012, the first delegation of the Chinese Artists Association visited Switzerland. This exhibition is the fruit of that visit. We will publish an album of works shown in the exhibition to help visitors further appreciate the artists' works and the appeal of Chinese painting.

The continually improving friendship between China and Switzerland is the common possession of the two peoples, and also powerful motivating force for further progress. While enabling Chinese and Swiss people to enjoy art, the exhibition will most definitely further promote cultural exchange, mutual understanding and friendship between the two peoples. I wish the exhibition a complete success. I look forward to abundant fruits of exchange between Chinese and Swiss artists and a lasting friendship between the two peoples.

Qin Zhigang

Vice Chairman of China Federation of Literary and Art Circles

## 前言

中瑞两国相距遥远，但两国人民之间的友谊源远流长。瑞士是最早与新中国建交的西方国家之一。建交62年来，中瑞关系取得长足发展。双方政治互信不断加强，经贸合作水平大幅提高，科技、教育、文化等领域交流与合作成果丰硕。双边关系的良好发展给两国和两国人民带来了实实在在的利益。

文化是心灵沟通的桥梁。中瑞两国都有着丰富多彩的文化艺术，都有着加强交流对话、增进相互了解的意愿。近年来，中瑞官方与民间文化交流日益频繁，举办了形式多样的艺术交流活动。双方本着相互尊重、开放包容的精神，在交流互鉴中实现了多种文明的共同发展。

瑞士阿尔卑斯水墨基金会致力于促进中瑞两国绘画与美术交流，通过中国艺术家描绘的欧洲风光，既让中国观众了解了欧洲风情，又让欧洲观众感受到中国水墨画的魅力。这为中国国画这一传统艺术形式增添了新的创作主题和艺术活力，也为中瑞两国人文交流开辟了新的形式、新的渠道。

本次“水墨阿尔卑斯——中国当代国画精品展”展出的作品均为中国当代最具影响力的美术家描绘的瑞士美景。我衷心希望此次展览能够成为瑞士民众领略中国传统文化的窗口，成为中瑞艺术家相互交流、两国人民增进相互了解与友谊的桥梁。

预祝“水墨阿尔卑斯——中国当代国画展”圆满成功！



A stylized handwritten signature in black ink.

中华人民共和国  
驻瑞士联邦大使

## Vorwort

Obwohl China und die Schweiz sehr weit voneinander entfernt liegen, steht die Freundschaft zwischen den Völkern beider Länder in einer langen Tradition. Die Schweiz war eines der ersten westlichen Länder, die mit der Volksrepublik China diplomatische Beziehungen aufgenommen haben. Seit der Aufnahme der diplomatischen Beziehungen beider Länder vor 62 Jahren haben die chinesisch-schweizerischen Beziehungen einen raschen Aufschwung genommen. Das Vertrauen beider Länder in politischen Fragen wird fortlaufend gestärkt. Das Niveau der Kooperation im Wirtschafts- und Handelsbereich erhöht sich ständig. Austausch und Zusammenarbeit in den Bereichen Technik, Wissenschaft, Bildung und Kultur zeitigt reiche Früchte. Von der guten und gesunden Entwicklung der bilateralen Beziehungen haben die Menschen beider Länder sehr profitiert.

Kultur wird als die Brücke der Kommunikation der Seelen angesehen. China und die Schweiz besitzen beide ein vielseitiges kulturelles Leben und alte künstlerische Traditionen. Auch auf diesem Gebiet besteht der feste Wille, Austausch und Dialog zu verstärken und das gegenseitige Verständnis zu fördern. In diesen Jahren haben sich die offiziellen und nichtstaatlichen Austauschprogramme zwischen China und der Schweiz stark vermehrt. Verschiedene gemeinsame Kulturveranstaltungen werden abgehalten. Vom Wunsch nach gegenseitigem Respekt, Offenheit und Toleranz beseelt, haben beide Seiten gemeinsam die Entwicklung der Weltzivilisation vorangetrieben.

Die schweizerische Stiftung "Alpes-Encre de Chine" widmet sich der Aufgabe, den Austausch im Bereich der bildenden Kunst zwischen China und der Schweiz zu fördern. Durch die von chinesischen Künstlern gemalte alpine Landschaft kann sich einerseits das chinesische Publikum über die Gestalt der Schweiz aus künstlerischer Sicht ein Bild machen; andererseits kann der europäische Betrachter den Charme der chinesischen

Tuschmalerei nachempfinden. Zugleich wird somit ein neues Thema in die traditionelle Tuschmalerei Chinas eingeführt. Tuschmalerei kann dem Betrachter Neues vermitteln und Kraft geben. "Last but not least" hat die Veranstaltung dem chinesisch-schweizerischen Kulturaustausch neue Formen und Wege eröffnet.

Alle Werke der Ausstellung "Die Alpen: chinesische Tuschmalerei – Auswahl von zeitgenössischer chinesischer Malerei" wurden von den einflussreichsten zeitgenössischen Künstlern Chinas geschaffen. Persönlich hoffe ich herzlich, dass diese Ausstellung für ein schweizerisches Publikum ein Fenster zum Kennenlernen der traditionellen chinesischen Kultur öffnet. Ich wünsche mir, dass mit ihr eine neue Plattform der Begegnung zwischen chinesischen und schweizerischen Künstler geschaffen wird, die zugleich als Brücke der Verständigung und Freundschaft zwischen den Völkern beider Länder dienen kann.

Ich wünsche der Ausstellung "Die Alpen: chinesische Tuschmalerei - Auswahl von zeitgenössischer chinesischer Malerei" viel Erfolg!

Wu Ken

Botschafter der Volksrepublik China in der Schweizerischen Eidgenossenschaft

## Préface

Bien que la Chine et la Suisse soient éloignées l'une de l'autre, l'amitié entre les deux peuples remonte très loin dans l'histoire. La Suisse est l'un des premiers pays du monde occidentale à avoir reconnu la Chine nouvelle. Depuis 62 ans, les relations sino-suisse ont enregistré des progrès considérables avec une confiance politique mutuelle toujours renforcée. Celle-ci a débouché sur une augmentation de la coopération économique et commerciale et les résultats obtenus au niveau des échanges et de la coopération dans le domaine de la science, de la technologie, de l'éducation et de la culture ont été fructueux. Le bon développement des relations bilatérales a apporté des avantages substantiels aux deux pays et à leurs peuples.

La culture sert de trait d'union entre les esprits. La Chine et la Suisse avec la diversité et la richesse de leur culture, ont la volonté d'intensifier la communication et le dialogue dans le but de promouvoir la compréhension mutuelle. Ces dernières années, les échanges culturels au niveau gouvernemental et non gouvernemental entre la Chine et la Suisse ont été de plus en plus fréquents et des activités artistiques variées ont été organisées. Dans un esprit de respect mutuel, d'ouverture et de tolérance, les deux pays tiennent à promouvoir à travers leurs échanges, le développement de cultures différentes.

La Fondation Alpes-Encre de Chine s'attache à favoriser les échanges sino-suisse dans la peinture et l'art. Les peintures réalisées par les artistes chinois font découvrir au public chinois les paysages européens et, au public européen, le charme de la peinture à l'encre de Chine. Elle permet d'ajouter de nouveaux thèmes de création et d'apporter de la vitalité artistique à la peinture chinoise qui est un art traditionnel. Elle offre également de nouvelles formes et voies aux échanges humains.

Les œuvres présentées dans cette exposition "Alpes-Encre de Chine – Sélection de peintures contemporaines chinoises" représentent de beaux

paysages suisses peints par les artistes les plus influents de la Chine d'aujourd'hui. J'espère sincèrement que cette exposition apportera une ouverture pour le public suisse sur la culture traditionnelle chinoise et servira de pont pour les échanges entre artistes chinois et suisses tout en consolidant l'amitié entre nos deux peuples.

Je souhaite à l'exposition de peintures chinoises "Alpes-Encre de Chine" beaucoup de succès !

Wu Ken

Ambassadeur de la République Populaire de Chine  
auprès de la Confédération Suisse

## Preface

China is far away from Switzerland, but the friendship between the two peoples goes back to the ancient times. Switzerland was one of the earliest Western countries to establish diplomatic relations with New China. For the last 62 years, we have developed a profound relationship. Our mutual political trust has strengthened and economic and trade cooperation upgraded. Our exchanges and cooperation in the areas of science and technology, education and culture are fruitful. And our good bilateral relationship has brought substantial benefit to both countries and peoples.

Culture is the bridge for mental communications. Both our countries have a rich culture and art and are willing to strengthen their dialogues and mutual understanding. In recent years, our official and non-governmental cultural exchanges have become frequent, with various forms of artistic activities. With the spirit of mutual respect, tolerance and openness, we promote the joint development of various cultures.

The Alps Chinese Ink Foundation is dedicated to the promotion of artistic exchanges of the paintings of the two countries. The paintings referring to the alpine landscapes present to the Chinese the alpine traditions and present to Europeans the glamour of traditional Chinese paintings. This approach added a new element and artistic vigor at this traditional form of art and opens a new way for our human exchanges.

The works of this exhibition are the beautiful scenery of Switzerland realized by the most influential contemporary Chinese artists. I sincerely wish they become a window of traditional Chinese culture for Swiss people and a bridge of mutual understanding and friendship between the artists and the two peoples.

I wish to the exhibition Alps: Chinese Ink Paintings a real success

Wu Ken

Ambassador of the People's Republic of China to the  
Swiss Confederation

## 前言

中国画作为中国传统艺术形式的典型代表，有着十分悠久的历史渊源，是中华民族在长期文化实践中逐步形成的。中国画在两千余年的发展历程中不断丰富、演进、创新，逐渐形成了特定的形象体系、艺术语言和美学思想，体现了中华民族共有的世界观和价值观，并深刻影响了东亚各国的文化传统。

近代以来，伴随交通手段的进步，国际交往日渐频繁，一大批中国美术家得以游历世界实地写生，这其中不乏关山月、傅抱石、李可染、赵望云、吴冠中、黎雄才、张仃、石鲁等众多中国画大家。在他们的笔下产生了一批借传统水墨表现异域风情的独特画作，构成了新中国美术史上一个不可忽视的现象，赋予中西美术交融全新的视觉材料。

沿循前辈们艺术苦旅的指引和延伸，我们今天来到了中欧之巅阿尔卑斯山脚下。面对着迥然相异的风物景致，画家们在白色的宣纸上，用软毫、水墨绘就了积雪皑皑、山风轻拂、林木摇曳的迥迥风光。与欧洲古典主义或现代派风景画呈现的丰富色彩不同，所有物象以水墨技法描摹而成，色调含蓄、微妙多变，一股清秀之气贯穿其内，令观者恍若时空错位，不辨中西；虽处处是欧陆风情，却拈手可见传统笔墨之挥洒、山水构图之经营。其意象、境界清新而不失幽邃古雅，与钟塔、石桥等常见的欧洲风景元素和谐相配，连为有机一体，建构出东西方互相关照的镜中之乡，使人不禁徜徉其中，感受着诗意的栖居。

不难看出，这些作品既是画家身处异域心迹的一种真实流露，同时也是对于东西方观念冲突与融合的深刻反思和积极实践，从而使作品自身兼具审美交汇及文化外交方

面的双重属性。与此同时，中国画家随着视野的拓展，绘画语言如何在坚守传统水墨气韵的前提下恰当地表现域外的空间时代，势将成为未来中国画对外展示时面临又一新课题。这一课题的展开，对于探讨20世纪中国绘画艺术语言和表现题材的转变，以及对于国家对外开放新时期文化外交战略的把握与实施，无疑具有重要的学术指导意义。



中国美术家协会主席



## Vorwort

Als eine der typischen Ausdrucksformen traditioneller chinesischer Kunst besitzt die Tuschmalerei eine lange Geschichte. Dadurch, dass sich die chinesische Tuschmalerei seit mehr als 2000 Jahren fortlaufend entwickelt und verbreitet, ausdifferenziert und Neues hervorgebracht hat, ist sie zu einer besonderen Bildsprache herangereift, in dem sich nicht nur die Weltanschauung und die Werte der chinesischen Nation widerspiegelt, sondern auch eine kulturelle Überlieferung dokumentiert wird, die alle Länder Ostasiens stark beeinflusst hat.

In der Moderne hat sich durch die Verbesserung der Verkehrswege und die Entwicklung der Kommunikationsmittel der internationale Austausch stetig erweitert. Zahlreiche chinesische Maler haben heute die Gelegenheit, sich überall in der Welt von der Natur inspirieren zu lassen. Bekannte chinesische Tuschmaler wie zum Beispiel Guan Shanyue, Fu Baoshi, Li Keran, Zhao Wangyun, Wu Guanzhong, Li Xiongcai, Zhang Ting und Shi Lu haben eine Reihe ausgezeichneten Werke geschaffen, in denen sie fremde Landschaften mit den Mitteln der traditionellen Tuschmalerei einfangen. In gewisser Weise ist damit bereits eine neue Tradition in der bildenden Kunst begründet worden, die man nicht übersehen sollte. Ihr Charakteristikum ist eine Begegnung der chinesischen mit der westlichen Malerei auf der Ebene von Form und Inhalt.

Auf unserer Reise auf den Spuren der Alpenmalerei kommen wir am Fuße der höchsten Berge Europas an. Konfrontiert mit solch völlig fremdartigen Sitten und Gebräuchen und einer so gänzlich anderen Gegend, zaubern die Maler mit weichen Pinselstrichen und Tusche fabelhafte Landschaften mit schneebedeckten Hängen, sanftem Wind, der durch die Berge streift und Bäumen, die sich darin wiegen, auf das blanke Papier. Anders als in der klassischen oder modernen Landschaftsmalerei Europas mit ihrer üppigen Farbenvielfalt, modellieren die Künstler hier alle visuellen Eindrücke ausschließlich

mithilfe schwarzer Tusche; die Farbtöne erscheinen implizit, subtil und fließend. Durch den zarten und ansehnlichen Charakter, der sich durch die Bilder zieht, fühlt sich der Betrachter völlig losgelöst von Raum und Zeit und selbst die Unterscheidung zwischen Ost und West verschwimmt. Zwar sind überall europäische Landschaften zu sehen, bei genauerem Hinsehen aber erkennt man die traditionellen Sprenkel von Pinsel und Tusche in den Kompositionen aus Bergen und Wasser. Die dargestellten Objekte erscheinen klar und frisch, büßen aber dennoch nichts an ihrer unergründlichen Eleganz ein. Typische europäische Landschaftselemente wie Kirchtürme und steinerne Brücken fügen sich harmonisch ein, scheinen geradewegs organisch mit den Gemälden zu verwachsen. Der Aufbau formt eine Szenerie, in der sich sowohl der Orient als auch der Okzident spiegeln. Der Betrachter kann sich nicht dagegen erwehren, zu verweilen und den poetischen Reiz der Werke auf sich wirken zu lassen.

Es ist nicht schwer zu erkennen, dass die Werke echte persönliche Erfahrungen ihrer Schöpfer spiegeln, die diese im Kontakt mit der Fremde selbst empfunden haben. Gleichzeitig bilden sie eine tiefe Reflektion und die aktive Verarbeitung des Aufeinanderprallens und des Verschmelzens westlicher und östlicher Konzepte. So werden die Werke zu beidem - einem ästhetischem Kommunikationsmittel und Botschaftern zwischen den Kulturen. Der Aufenthalt in Europa weitet nicht nur den Horizont der chinesischen Maler, sondern konfrontiert sie zugleich mit der Frage, wie sich unter Beachtung der traditionellen Regeln der chinesischen Landschaftsmalerei eine Weltgegend außerhalb Chinas zu Papier bringen lässt. Die Diskussion rund um das Thema wird zweifellos die Debatte entfachen, auf deren Grundlage sich die chinesische Malerei im 20. und beginnenden 21. Jahrhundert neuen Tendenzen öffnet und sich für die Schaffung eines vorteilhaften Chinabildes nutzen lässt.

Liu Dawei

Vorsitzender der Chinesischen Gesellschaft für  
Bildende Künstler

## Préface

La peinture chinoise, principal représentant des formes d'art traditionnel chinois s'est formée tout au long de très nombreuses années dans la pratique culturelle de la nation au cours d'une longue histoire. Depuis deux mille ans, elle n'a cessé de s'enrichir, d'évoluer et d'innover pour former son système spécifique d'images, son langage artistique et sa pensée esthétique. Reflet de la conception du monde et des valeurs communes de la nation chinoise, elle a une influence profonde sur les traditions culturelles des pays de l'Est de l'Asie.

A l'époque moderne, grâce aux progrès réalisés avec les moyens de transport et à l'augmentation des échanges internationaux, de nombreux artistes chinois ont voyagé à travers le monde et créé des œuvres dans d'autres pays. Parmi eux, on peut citer des maîtres de la peinture chinoise comme Guan Shanyue, Fu Baoshi, Li Keran, Zhao Wangyun, Wu Guanzhong, Li Xiongcai, Zhang Ding et Shi Lu. Ils ont réalisé des peintures qui reflètent des paysages étrangers avec de l'encre traditionnelle. Cela constitue un développement notable dans l'histoire de l'art chinois et offre une nouvelle vision due au mélange des arts chinois et occidental.

Suivant les traces de nos prédécesseurs, cette année nous sommes arrivés au pied des Alpes, devant des panoramas tout à fait différents de ceux de notre pays. Les artistes ont dessiné sur des papiers Xuan blancs avec des pinceaux à poils souples et de l'encre, des paysages composés de montagnes enneigées et de forêts. Tous les objets ont été peints subtilement avec de l'encre, ce qui diffère de la richesse des couleurs présentées dans le classicisme européen et sa vision moderne des paysages. Ces peintures respirent un air nouveau et rafraîchissant. Le paysage européen, l'encre, le pinceau et la composition du tableau se mélangent parfaitement pour que le spectateur ressente cet espace et ce moment fantastiques. Les éléments habituels du paysage européen comme les clochers et les ponts de pierre s'ouvrent dans une démarche poétique par le mélange de l'orient et de l'occident.

Il n'est pas difficile de voir que ces œuvres sont à la fois la démonstration des sentiments réels des artistes se trouvant dans un pays étranger. En même temps ces peintures reflètent le profond respect et l'assimilation des mélanges culturels entre l'orient et l'occident. Ces œuvres esthétiques représentent une interaction culturelle.

Avec l'élargissement des horizons et tout en conservant le style de l'encre traditionnelle, comment le langage de la peinture allait-il présenter de façon appropriée les paysages étrangers ? Ceci constitue un nouveau sujet pour la présentation de la peinture chinoise à l'étranger. La recherche académique s'aura guider l'étude artistique de la peinture chinoise du 20ème siècle et également planifier la stratégie culturelle de la Chine dans l'ère de l'ouverture des réformes vers l'extérieur.

Liu Dawei

Président de l'Association des Artistes de Chine

## Preface

Chinese painting as a typical manner of the traditional Chinese arts has been developed in practice over a long period. It has been constantly enriched and renovated over the last two thousand years. With its special presentation methodology, artistic language and aesthetic principles, it is the expression of the Chinese peoples' world outlook and values and has exerted a profound influence on East Asian cultures.

In modern times, with increasingly frequent international communications, many Chinese artists have visited abroad and created works in other countries. Of those artists are masters such as Guan Shanyue, Fu Baoshi, Li Keran, Zhao Wangyun, Wu Guanzhong, Li Xiongcai, Zhang Ding and Shi Lu. They have created paintings on themes of foreign landscape and customs using traditional Chinese brush and ink technique. Their creation is a phenomenon that cannot be neglected in the history of fine arts of the People's Republic of China. It provides entirely a new visual influence on the interaction of Chinese and Western arts.

Following our predecessors' footprints we came to the Alps this year. Confronted by a totally different landscape from that of our homeland, Chinese artists depict the snow-capped mountains and wind-blown forests in Chinese brush and ink paintings. Unlike European classic or modern landscapes in rich colors, Chinese artists' works are more subtly executed in brush and ink. These paintings exude a refreshing air. The European scenery and Chinese ink and brushwork and composition blend so perfectly that the viewer feels he is in a marvelous space and moment. Ancient-style images in these works and European visual motifs like bell towers and stone bridges have become an organic union, creating a poetic mood that contains both Western and the Eastern elements.

It is not difficult to find that these paintings are an expression of the Chinese artists' frame of mind. At the same time, they are the result of those

artists' profound reflection on the clash between the Eastern and Western ideas and the tendency of cultural mutual assimilation. Therefore, their works are both an aesthetic presentation and cultural interaction. With the outlook of Chinese artists' being broadened, presentation of foreign themes with traditional Chinese ink and wash will become a new research subject of Chinese painting. This research will have academically guiding significance to the study of the artistic language of Chinese painting, changes of themes of Chinese painting during the 20th century and planning of China's cultural strategy in the era of opening and reforms.

Liu Dawei

Chairman of the China Artists Association